

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2004

Julkaistu Helsingissä 2 päivänä joulukuuta 2004

N:o 160—161

SISÄLLYS

N:o		Sivu
160	Laki Venäjän kanssa maantien rakentamisesta maantieliikenteen turvaamiseksi Nuijamaan kansainvälisen maantieliikenteen rajanylityspaikan (Suomen tasavalta) ja Brusnitshnojen kansainvälisen maantieliikenteen rajanylityspaikan (Venäjän federaatio) välillä liittyen Nuijamaan rajanylityspaikan siirtämiseen tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta	1811
161	Tasavallan presidentin asetus Venäjän kanssa maantien rakentamisesta maantieliikenteen turvaamiseksi Nuijamaan kansainvälisen maantieliikenteen rajanylityspaikan (Suomen tasavalta) ja Brusnitshnojen kansainvälisen maantieliikenteen rajanylityspaikan (Venäjän federaatio) välillä liittyen Nuijamaan rajanylityspaikan siirtämiseen tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta ja sen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta	1813

N:o 160

(Suomen säädöskokoelman n:o 585/2004)

Laki

Venäjän kanssa maantien rakentamisesta maantieliikenteen turvaamiseksi Nuijamaan kansainvälisen maantieliikenteen rajanylityspaikan (Suomen tasavalta) ja Brusnitshnojen kansainvälisen maantieliikenteen rajanylityspaikan (Venäjän federaatio) välillä liittyen Nuijamaan rajanylityspaikan siirtämiseen tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta

Annettu Naantalissa 24 päivänä kesäkuuta 2004

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Helsingissä 5 päivänä maaliskuuta 2004 Suomen tasavallan hallituksen ja Venäjän federaation hallituksen välillä maantien rakentamisesta maantieliikenteen turvaamiseksi

Nuijamaan kansainvälisen maantieliikenteen rajanylityspaikan (Suomen tasavalta) ja Brusnitshnojen kansainvälisen maantieliikenteen rajanylityspaikan (Venäjän federaatio) välillä liittyen Nuijamaan rajanylityspaikan siirtämi-

HE 65/2004
LiVM 16/2004
EV 84/2004

1812

N:o 160

seen tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan
kuuluvat määräykset ovat lakina voimassa
sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

2 §

Tämän lain voimaantulosta säädetään ta-
savallan presidentin asetuksella.

Naantalissa 24 päivänä kesäkuuta 2004

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Ulkoasiainministeri *Erkki Tuomioja*

N:o 161

(Suomen säädöskokoelman n:o 1031/2004)

Tasavallan presidentin asetus

Venäjän kanssa maantien rakentamisesta maantieliikenteen turvaamiseksi Nuijamaan kansainvälisen maantieliikenteen rajanylityspaikan (Suomen tasavalta) ja Brusnitshnojen kansainvälisen maantieliikenteen rajanylityspaikan (Venäjän federaatio) välillä liittyen Nuijamaan rajanylityspaikan siirtämiseen tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta ja sen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta

Annettu Helsingissä 26 päivänä marraskuuta 2004

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty ulkoasiainministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Helsingissä 5 päivänä maaliskuuta 2004 Suomen tasavallan hallituksen ja Venäjän federaation hallituksen välillä maantien rakentamisesta maantieliikenteen turvaamiseksi Nuijamaan kansainvälisen rajanylityspaikan (Suomen tasavalta) ja Brusnitshnojen kansainvälisen maantieliikenteen rajanylityspaikan (Venäjän federaatio) välillä liittyen Nuijamaan rajanylityspaikan siirtämiseen tehty sopimus, jonka eduskunta on hyväksynyt 15 päivänä kesäkuuta 2004 ja jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt 24 päivänä kesäkuuta 2004 ja jonka hyväksymistä koskevat nootit on vaihdettu 12 päivänä marraskuuta 2004, tulee voimaan 12 päivänä joulukuuta 2004 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Venäjän kanssa maantien rakentamisesta

Helsingissä 26 päivänä marraskuuta 2004

maantieliikenteen turvaamiseksi Nuijamaan kansainvälisen maantieliikenteen rajanylityspaikan (Suomen tasavalta) ja Brusnitshnojen kansainvälisen maantieliikenteen rajanylityspaikan (Venäjän federaatio) välillä liittyen Nuijamaan rajanylityspaikan siirtämiseen tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta 24 päivänä kesäkuuta 2004 annettu laki (585/2004) tulee voimaan 12 päivänä joulukuuta 2004.

3 §

Sopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 12 päivänä joulukuuta 2004.

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Ulkoasiainministeri *Erkki Tuomioja*

SOPIMUS

Suomen tasavallan hallituksen ja Venäjän federaation hallituksen välillä maantien rakentamisesta maantieliikenteen turvaamiseksi Nuijamaan kansainvälisen maantieliikenteen rajanylityspaikan (Suomen tasavalta) ja Brusnitshnojen kansainvälisen maantieliikenteen rajanylityspaikan (Venäjän federaatio) välillä liittyen Nuijamaan rajanylityspaikan siirtämiseen

Suomen tasavallan hallitus ja Venäjän federaation hallitus, jäljempänä sopimuspuolet, jotka

pyrkivät parantamaan maittensa välistä maantieliikennettä sekä kauttakulkuliikennettä molempien maiden alueilla,

ottavat huomioon Nuijamaan rajanylityspaikan avaamisesta Suomen ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton välisellä noottienvaihdolla 2 päivänä huhtikuuta 1973 tehdyn sopimuksen, Suomen tasavallan hallituksen ja Venäjän federaation hallituksen välillä Suomen ja Venäjän välisen valtakunnanrajan ylityspaikoista 11 päivänä maaliskuuta 1994 tehdyn sopimuksen sekä Suomen tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton välillä Saimaan kanavan Neuvostoliitolle kuuluvan osan ja Malyj Vysotskij -saaren vuokraamisesta Suomen tasavallalle 27 päivänä syyskuuta 1962 tehdyn sopimuksen,

pitävät lähtökohtanaan yleiseurooppalaiseen liikennekäytävään No 9 A sisältyvällä Nuijamaan kansainvälisen maantieliikenteen rajanylityspaikan ja Brusnitshnojen kansainvälisen maantieliikenteen rajanylityspaikan välisellä maantieosalla olevien infrastruktuurien koordinoitua kehittämistä, ja

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Финляндской Республики и Правительством Российской Федерации о строительстве автомобильной дороги для обеспечения автомобильного сообщения между международными автомобильными пунктами пропуска Нуйямаа (Финляндская Республика) и Брусничное (Российская Федерация) в связи с переносом автомобильного пункта пропуска Нуйямаа

Правительство Финляндской Республики и Правительство Российской Федерации, именуемые далее Договаривающимися Сторонами,

руководствуясь стремлением усовершенствования автодорожного сообщения между двумя государствами, а также транзитного движения по территории обоих государств,

учитывая Соглашение об открытии контрольно-пропускного пункта Нуйямаа, заключенное путем обмена нотами между Финляндией и Союзом Советских Социалистических Республик 2 апреля 1973 года, и Соглашение между Правительством Финляндской Республики и Правительством Российской Федерации о пунктах пропуска через финляндско-российскую государственную границу от 11 марта 1994 года, а также Договор между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о передаче в аренду Финляндской Республике советской части Сайменского канала и острова Малый Высоцкий от 27 сентября 1962 года,

исходя из необходимости скоординированного развития соответствующих инфраструктур, расположенных на участке автомобильной дороги между международными автомобильными пунктами пропуска Нуйямаа и Брусничное, входящем в состав Паневропейского транспортного коридора № 9 А,

ottavat huomioon Euroopan unionin maantien rakentamista Nuijamaan ja Brusnitshnojen kansainvälisen maantieliikenteen rajanylityspaikkojen välille koskevan hankkeen tukemista koskevan 16 päivänä joulukuuta 2002 tehdyn päätöksen,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Sopimuspuolet huolehtivat Suomen osapuolen Suomen alueelle rakentaman Nuijamaan uuden kansainvälisen maantieliikenteen rajanylityspaikan ja Venäjän alueella olevan Brusnitshnojen kansainvälisen maantieliikenteen rajanylityspaikan välisen maantien rakentamisesta valtioidensa alueella kansainvälistä E-tieverkostoa koskevien teknisten vaatimusten mukaisesti.

Sopimuspuolet pyrkivät siihen, että tämän artiklan 1 kohdassa mainitut toimenpiteet olisivat valmiit vuonna 2005.

2 artikla

Sopimuspuolet vahvistavat diplomaattitse maantieosien sekä niiden yhtymäkohdan vaadittavat parametrit Suomen ja Venäjän välisellä valtionrajalla suunnitteluaineiston mukaisesti.

Sopimuksen 1 artiklan 1 kohdassa mainitut maantieosat liitetään toisiinsa Suomen ja Venäjän välisellä valtionrajalla rajamerkillä I/144 määriteltävässä kohdassa.

Sopimuspuolten Nuijamaan kansainvälisen maantieliikenteen rajanylityspaikan ja Brusnitshnojen kansainvälisen maantieliikenteen rajanylityspaikan välille rakentaman maantieosan virallinen liikenteen avaamispäivämäärä sovitaan Suomen tasavallan hallituksen ja Venäjän federaation hallituksen välillä 11 päivänä maaliskuuta 1994 tehdyn Suomen ja Venäjän välisen

учитывая решение Европейского Союза от 16 декабря 2002 года об оказании поддержки проекту строительства автомобильной дороги между международными автомобильными пунктами пропуска Нуйямаа и Брусничное,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Между новым международным автомобильным пунктом пропуска Нуйямаа, построенным Финляндской стороной на территории Финляндии, и международным автомобильным пунктом пропуска Брусничное на территории России, Договаривающимися Сторонами на территории своих государств обеспечивается строительство автомобильной дороги в соответствии с техническими требованиями к автомобильным дорогам международного значения сети «Е».

Договаривающиеся Стороны стремятся к тому, чтобы мероприятия, о которых говорится в пункте 1 настоящей статьи, были завершены в 2005 году.

Статья 2

Договаривающиеся Стороны подтверждают по дипломатическим каналам необходимые параметры участков автомобильной дороги, в том числе в месте их соединения на финляндско-российской государственной границе в соответствии с проектной документацией.

Участки автомобильной дороги, о которых говорится в пункте 1 статьи 1 настоящего Соглашения, соединяются на финляндско-российской государственной границе в месте, определяемом пограничным знаком I/144.

Дату официального открытия движения по построенному участку автомобильной дороги между международными автомобильными пунктами пропуска Нуйямаа и Брусничное согласовывают в соответствии с положениями Соглашения между Правительством Финляндской Республики и Правительством Российской Федерации

valtakunnanrajan ylityspaikkoja koskevan sopimuksen määräysten mukaisesti.

3 artikla

Suomen rajan ja Brusnitshnojen kansainvälisen maantieliikenteen rajanylityspaikan välisen tieosan rakentaminen toteutetaan sen jälkeen, kun on allekirjoitettu hanketta koskeva urakkasopimus, jossa otetaan huomioon kyseisen hankkeen EU:lta saatava yhteisrahoitus Euroopan komission 16 päivänä joulukuuta 2002 tekemän päätöksen mukaisesti.

4 artikla

Sopimuspuolet eivät ole vastuussa niiden oikeushenkilöiden ja luonnollisten henkilöiden velvoitteista, jotka ovat tehneet sopimuksia tämän sopimuksen puitteissa.

5 artikla

Nuijamaan kansainvälisen maantieliikenteen rajanylityspaikan ja Brusnitshnojen kansainvälisen maantieliikenteen rajanylityspaikan välisen maantien rakennushankkeen toteutuksen käytännön koordinoitua varten Suomen tasavallan hallituksen ja Venäjän federaation hallituksen välillä kaupasta ja taloudellisesta yhteistyöstä vuonna 1992 tehdyn sopimuksen nojalla muodostetun Suomen tasavallan ja Venäjän federaation hallitusten välisen taloudellisen yhteistyökomission alaisen liikennetyöryhmän puitteissa perustetaan yhteinen työryhmä.

6 artikla

Suomen osapuoli pitää Nuijamaan uuden kansainvälisen maantieliikenteen rajanylityspaikan ja Brusnitshnojen kansainvälisen maantieliikenteen rajanylityspaikan välille rakennetun maantieosan sekä sillä olevat rakenteet normaalin käytön edellyttämässä kunnossa.

о пунктах пропуска через финляндско-российскую государственную границу от 11 марта 1994 года.

Статья 3

Строительство участка автомобильной дороги между границей Финляндии и международным автомобильным пунктом пропуска Брусничное осуществляется после заключения договора подряда, учитывающего софинансирование данного проекта Европейским Союзом в соответствии с решением Европейской Комиссии, принятым 16 декабря 2002 года.

Статья 4

Договаривающиеся Стороны не несут ответственности по обязательствам юридических и физических лиц, заключивших договоры и контракты в рамках настоящего Соглашения.

Статья 5

В целях текущей координации деятельности по реализации проекта строительства автомобильной дороги между международными автомобильными пунктами пропуска Нуйямаа и Брусничное создается Смешанная рабочая группа при Рабочей группе по транспорту Межправительственной финляндско-российской комиссии по экономическому сотрудничеству, образованной на основе Соглашения между Правительством Финляндской Республики и Правительством Российской Федерации о торговле и экономическом сотрудничестве 1992 года.

Статья 6

Финляндская Сторона поддерживает построенный участок автомобильной дороги между новым международным автомобильным пунктом пропуска Нуйямаа и международным автомобильным пунктом пропуска Брусничное с находящимися на нем сооружениями в нормальном эксплуатационном состоянии.

7 artikla

1. Saimaan kanavan huoltohenkilökunnan pääsy tämän sopimuksen 6 artiklassa mainitulle tieosalle sekä liikennöinti tällä tieosalla määräytyy erillisen pöytäkirjan mukaan, jonka sopimuspuolet tekevät Nuijamaan uuden kansainvälisen autoliikenteen rajanylityspaikan avaamiseen mennessä.

2. Pöytäkirjassa otetaan huomioon Suomen tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton välillä Saimaan kanavan Neuvostoliitolle kuuluvan osan ja Malyj Vysotskij -saaren vuokraamisesta Suomen tasavallalle 27 päivänä syyskuuta 1962 tehdyn sopimuksen määräykset.

8 artikla

1. Tämä sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua siitä päivästä, kun on saatu viimeinen kirjallinen ilmoitus siitä, että sopimuspuolet ovat toteuttaneet kaikki tämän sopimuksen voimaantulon edellyttämät valtion-sisäiset menettelyt.

2. Tämä sopimus on voimassa niin kauan kuin Suomen tasavallan hallituksen ja Venäjän federaation hallituksen välillä Suomen ja Venäjän välisen valtakuanrajan ylityspaikoista 11 päivänä maaliskuuta 1994 tehty sopimus on voimassa.

Tehty Helsingissä 5 päivänä maaliskuuta 2004 kahtena suomen- ja venäjänkielisenä kappaleena, joista kumpikin on yhtä todistusvoimainen.

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta

Venäjän federaation
hallituksen puolesta

Статья 7

1. Доступ обслуживающего персонала Сайменского канала на участок автомобильной дороги, упомянутый в статье 6 настоящего Соглашения, и движение на данном участке регулируются отдельным протоколом, составляемым Договаривающимися сторонами до открытия нового международного автомобильного пункта пропуска Нуйямаа.

2. Протокол составляется с учетом исходных положений Договора между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о передаче в аренду Финляндской Республике советской части Сайменского канала и острова Малый Высоцкий от 27 сентября 1962 года.

Статья 8

1. Настоящее Соглашение вступает в силу через 30 дней с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Договаривающимися Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение остается в силе на период действия Соглашения между Правительством Финляндской Республики и Правительством Российской Федерации о пунктах пропуска через финляндско-российскую государственную границу от 11 марта 1994 года.

Совершено в Хельсинки «5» марта 2004 года в двух экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

JULKAISIJA: OIKEUSMINISTERIÖ

N:o 160—161, 1 arkki

EDITA PRIMA OY, HELSINKI 2004

EDITA PUBLISHING OY, PÄÄTOIMITTAJA JARI LINHALA

ISSN 1457-0661